

Российская академия наук
Институт всеобщей истории
Отдел истории Византии
и Восточной Европы

Каптеревские чтения

21



МОСКВА
2023

МОЛИТВА ЗА ТУРЕЦКОГО СУЛТАНА НА ГРЕЧЕСКОМ И КАРАМАНЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

К ИСТОРИИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ
И БЫТОВАНИЯ В XIX в.

Людмила Игоревна Щеголева

кандидат филологических наук

Институт всеобщей истории РАН

Аннотация. Статья посвящена истории возникновения и бытования молитвы о победе турецкого султана во время Русско-турецкой войны 1828–1829 гг. и Крымской войны 1853–1856 гг. Молитва на греческом языке была составлена в Константинопольской патриархии в 1828 г. по распоряжению турецкого султана Махмуда II. В 1854 г. султан Абдул-Меджид I распорядился читать эту же молитву во всех церквях Османской империи, заменив в ней имя «Махмуд» своим собственным именем. В рукописи Российской государственной библиотеки Ф. 173/II, № 202, написанной епископом Аргиропольским Серафимом (Ксенопулосом) в 1850-х – начале 1860-х гг., находится третий вариант молитвы, где вместо имени султана читается неопределенное местоимение *δείνα* «такой-то». В этой же рукописи обнаруживается неизвестная версия молитвы на караманлийском языке. Оба текста находятся в рукописи в разделе молитв и богослужбных последований для школьного употребления. Состав и содержание раздела, а также факт попечительской деятельности епископа Серафима (Ксенопулоса) по надзору над греческими школами при церкви св. Димитрия в Константинополе позволяют сделать вывод о том, что как греческая, так и караманлийская версии молитвы предназначались для использования в этих учебных заведениях. В Приложении публикуются тексты молитвы на греческом и караманлийском языках и перевод греческого текста на русский язык.

Ключевые слова: Константинопольская патриархия, молитва за турецкого султана, греческие рукописи, караманлийская письменность, епископ Серафим (Ксенопулос).

В 1829 г. шотландский писатель Чарльз Макфарлейн опубликовал в своей книге о путешествии в Константинополь в 1828 г. молитву на греческом языке под заглавием: *Εὐχή ὑπὲρ τοῦ Κραταϊοτάτου Βασιλέως ἡμῶν Σουλτᾶν Μαχμουτ Αὐθέντου ἡμῶν, ἣτις χρὴ ἀναγινώσκεισθαι παρὰ τοῦ ἱερέως καθ' ἐκάστην μετὰ τὴν ὀπισθαμβωνον εὐχὴν, εἰς ἐπήκοον πάντων, ἐπιβοώντων τὸ Ἀμὴν* «Молитва за Державнейшего Царя нашего Султана Махмуда, Владыку нашего, которая должна читаться иереем ежедневно после заамвонной молитвы во всеуслышание, при всеобщем возгласении “Аминь”»¹. В молитве, обращенной к Богу Отцу, Сыну и Святому Духу, содержатся просьбы о многолетии и благополучии султана Махмуда II (1808–1839), его семьи и приближенных, о мире и спокойствии в его державе и о победах его войска над врагами. Молитва была составлена в Константинопольской патриархии в начале русско-турецкой войны 1828–1829 гг. По свидетельству Макфарлейна, она должна была произноситься во всех греческих храмах².

Чарльз Макфарлейн прибыл в Константинополь 21 мая 1828 г.³, незадолго до того, как была обнаружена молитва, и подробно описал свои впечатления о ситуации в городе в первые месяцы после начала военных действий. Он пишет об унылых и безлюдных улицах, словно опустошенных странной чумой, оставившей в живых только женщин, стариков и детей⁴, о подавленном и мрачном настроении в обществе⁵, о дрожащих от страха родителях и женах, до которых доходили слухи с полей сражений об отваге и свирепости «москвитов»⁶, о безуспешных попытках османского правительства договориться о возвращении английского и французского послов⁷, покинувших город в конце

1. *Mac Farlane Ch. Constantinople in 1828: A Residence of Sixteen Months in the Turkish Capital and Provinces / by Ch. Mac Farlane. London, 1829. 2nd ed. Vol. 2. P. 424.* Чарльз Макфарлейн (1799–1858) — шотландский писатель и путешественник, известен как автор исторических и биографических сочинений, травелогов, романов, научно-популярных произведений. Совершил несколько поездок на Восток.
2. *Ibid.* P. 423.
3. *Ibid.* P. 7.
4. *Ibid.* P. 23.
5. *Ibid.* P. 27, 43.
6. *Ibid.* P. 36.
7. *Ibid.* P. 39–43.

осени 1827 г., о следующих за турецким полумесяцем военнотружущих (tacticoes) — полуобученных грязных и оборванных юнцах с плохими французскими мушкетами под командованием безбородых офицеров, видевших боевые действия только на учениях, и наемниках (levies) — совершенно необученных диких и наглых бродягах⁸, о фанатизме мусульман, собирающихся защищать Константинополь до тех пор, пока город не превратится в дымящиеся руины⁹ и готовых перерезать горло своим женам и детям, когда «московиты» доберутся до Стамбула¹⁰. В начале июня 1828 г. султан Махмуд II с целью поднять боевой дух своего народа распорядился повторно прочесть во всех мечетях столицы «печально известный» хатт-и-шериф с призывом к священной войне против России¹¹, заканчивающийся такими словами: «Война эта не будет, подобно предшествовавшим войнам, политической борьбой из-за областей и границ: цель неверных состоит в том, чтобы стереть ислам с лица земли и попать ногами народ мусульманский; посему нам предстоит воевать за веру и народное наше существование и нужно, чтобы все, сколько вас ни есть, богатые и бедные, большие и малые, взирали на эту борьбу как на священный долг»¹² (впервые хатт-и-шериф был обнародован в начале декабря 1828 г.)¹³. Одновременно султан приказал константинопольскому патриарху составить молитву о победе над врагами на разговорном греческом языке, понятном для народа. Это событие потрясло даже шотландского путешественника, далекого от православия. «В то же время я был очень поражен еще одним указом султана Махмуда, — пишет Макфарлейн. — Патриарху греческой Церкви было приказано составить молитву на народном ромейском языке (чтобы она была более понятна, чем остальные их молитвы на древнегреческом, как и должно быть). В этой молитве, которая возносилась Святой Троице христианским священником за

8. *Mac Farlane Ch.* Constantinople in 1828. Vol. 1. P. 365; Vol. 2. P. 8, 43, 166–167.

9. *Ibid.* Vol. 2. P. 29–30.

10. *Ibid.* P. 47.

11. *Ibid.* P. 49–50.

12. *Соколов И. И.* Константинопольская церковь в XIX веке: Опыт исторического исследования. СПб: тип. М. Акинфиева и И. Леонтьева, 1904. Т. 1. С. 203–204.

13. Там же. С. 203.

того, кто по вероисповеданию отвергает Святую Троицу и презирает все христианские таинства, содержалось моление не о том, чтобы его сердце обратилось к истинной вере, а о том, чтобы он был счастлив и удачлив, как и всегда, чтобы его рука укрепилась в бою и чтобы он одержал победу над русскими — над чадами Церкви, главой которой был сам патриарх»¹⁴. По словам писателя, уже сам факт подобной молитвы мог посеять сомнение в ее искренности. «Но если перечислить те невыносимые бедствия, грабежи, унижения и кровь, подсчет которых каждый грек должен был вести в своем сердце, если подумать о том, что прекрасная империя, находящаяся в руках турок, о защите которой греки должны были просить небеса, когда-то принадлежала им, если вспомнить, что предыдущий патриарх был убит при совершении богослужения, а его тело было выброшено на улицу без одежды и с позором протасено на глазах у всех по грязи отверженными евреями — подлейшими из рабов мусульман, и это было сделано по приказу того самого султана Махмуда, то можно себе представить, — восклицает автор, — с какими чувствами патриарх должен был составлять и возносить молитву за успех этого человека!»¹⁵. Макфарлейн называет этот приказ «неоправданной обидой и оскорблением», противоречащими характеру и принципам султана. «Знание человеческой природы могло бы научить его, — пишет он о султанине Махмуде, — что эти молитвы, какими бы они ни были в устах греков, в их сердцах могли быть только проклятиями»¹⁶. «Тем не менее, — заключает Макфарлейн, — дрожащий предстоятель склонился перед имперской волей, пусть его сердце и пылало внутри: молитва была составлена на новогреческом языке, множество экземпляров было напечатано в патриаршей типографии, и турецкое имя “Махмуд” зазвучало в стенах христианских храмов»¹⁷.

Молитвы, славословия и многолетия турецким султанам звучали в константинопольских храмах и до этого. В эпоху османского владычества они стали продолжением восхвалений, ранее обращенных к ви-

14. *Mac Farlane Ch. Constantinople in 1828. Vol. 2. P. 51–52.*

15. *Ibid. P. 52–53.*

16. *Ibid. P. 53.*

17. *Ibid.*

зантийским императорам, хотя и отличались от них по содержанию¹⁸. Потрясение, которое вызывала данная молитва, было связано именно с ее очевидным оскорбительным характером: грекам предлагалось просить Бога о победе их злейших врагов — мусульман над «врагами», которые для самих греков были единоверцами и защитниками. По своей абсурдности распоряжение султана могло соперничать с другим указом того же времени — о запрете использовать при крещении любимое греками и распространенное имя Константин¹⁹. Этот указ зачитывался в течение нескольких воскресений во всех церквях, а затем, по утверждению Макфарлейна, о нем, так же как и о молитве и других нелепых указах, больше не вспоминали ни греки, ни турки²⁰.

Константинопольскую кафедру занимал тогда Агафангел (26.09.1826–5.07.1830), один из самых образованных греческих иерархов XIX в., прекрасно знавший болгарский, русский, турецкий и французский языки²¹. До того, как стать патриархом, он провел пять лет в тюрьме, куда был брошен в качестве заложника в 1821 г., после начала греческого национально-освободительного восстания, наряду с другими представителями греческого высшего духовенства, «в обеспечение спокойствия среди греков и верности султану»²². В заключении Агафангел перенес ужасные бедствия, но ему удалось избежать казни (в то время были повешены 80 патриархов, митрополитов, архиепископов и епископов)²³. В Окружном послании от 26 сентября 1826 г., сообщая о своем восшествии на патриарший престол, он призывал «совместно молиться за владыку султана Махмуда и за своих повелителей» (δέονται δὲ κοινῶς ὑπὲρ τοῦ ἄνακτος σουλτάν Μαχμούτ καὶ τῶν αὐθεντῶν αὐτῶν)²⁴. Во время русско-турецкой войны 1828–1829 гг. Агафангел

18. Χατζόπουλος Α. Επευφημίες και Δοξολογίες στην Πόλη (1856–1933) // *Ευδοχώρα. Νοεμβρίου*, 2001. Τεύχ. 77. Σ. 36.

19. *Mac Farlane Ch. Constantinople in 1828*. Vol. 2. P. 51–52.

20. *Ibid.* P. 53.

21. Соколов И. И. Константинопольская церковь в XIX веке. С. 510; Савва, еп. Шумадийский, Нелюбов Б. А. Агафангел Патриарх Константинопольский // ПЭ. 2000. Т. 1. С. 234.

22. Соколов И. И. Константинопольская церковь в XIX веке. С. 192.

23. Там же.

24. Там же. Приложение. С. 15 (второй пагинации).

приложил все усилия, чтобы предотвратить выступления греков и их преследования со стороны турецкого правительства²⁵, из-за чего подвергался нападкам за излишнюю услужливость перед Портой²⁶.

Молитва за турецкого султана вновь обрела актуальность во время Крымской войны 1853–1856 гг. Настоятель Русской посольской церкви в Константинополе архимандрит Феофан (Говоров)²⁷ упоминает эту молитву в отчете о греко-болгарских церковных отношениях, представленном архиепископу Херсонскому Иннокентию (Борисову) в марте 1857 г., называя ее причиной «жалкого положения» Константинопольской Церкви, терпящей постоянные вмешательства в свои дела со стороны турок: «... здешние власти церковные в немалом горе и опасении за себя и за Церковь. Ибо турки... пользуясь движением болгар, начали вмешиваться в дела Церкви и решать их помимо патриарха и Синода... Церковная здешняя власть видит все сие, со страхом ожидает больших вторжений турецкой власти в дела Церкви... но ни сама не имеет силы и смелости противостоять (патриарх слаб), ни сторонней помощи ниоткуда себе чаять не надеется... Жалкое положение! ... Можно считать это наказанием за постановление здешней Церкви молиться о помощи неверным и еретикам против Православного Царя и Царства (и доселе читается сия молитва, говорили тырновцы, в церквах)»²⁸. Из того же отчета мы узнаем, что 24 февраля 1857 г. русское посольство в Константинополе посетили двое болгар из г. Тырново²⁹. Видимо, они и сообщили Феофану (Говорову) о существовании молитвы и о том, что ее продолжают читать «и доселе», почти год спустя после заключения мирного договора³⁰.

Епископ Порфирий (Успенский) в заключительной части «Истории Афона», вышедшей посмертно в 1892 г., сообщает более подроб-

25. Соколов И. И. Константинопольская церковь в XIX веке. С. 212–213.

26. Там же. С. 522

27. Феофан (Говоров) находился в Константинополе с конца 1856 по 27 июля 1857 г. (Летопись жизни и творений святителя Феофана, затворника Вышенского. 1815–1894. М.: Изд-во Московской патриархии Русской православной церкви, 2016. Т. 1: 1815–1859. С. 624, 705, 706).

28. Летопись жизни и творений святителя Феофана. С. 652.

29. Там же. С. 641.

30. Парижский трактат был подписан 18 (30) марта 1856 г.

ные сведения: «В 1854 году, когда длилась война нашего Севастополя, вселенский патриарх по желанию и повелению султана Абдул-Меджида извятиствовал и обнародовал молитву для православных христиан, в которой испрашивались у Бога победы нашим врагам, а нам поражения. Эта молитва была прислана и на Афон. Но здесь ее не читали ни в церквах, ни в кельях. Она переписана была для меня и вот мой перевод ее»³¹. Порфирий (Успенский) познакомился с греческим текстом молитвы на Афоне, где он находился с 1 июля 1858 до 12 января 1860 г.³², и выполнил ее перевод на церковно-славянский язык под заглавием: «Молитва о державнейшем, тишайшем, милостивейшем и народолюбивейшем царе и самодержце нашем султанине Абдул-Меджид-Хане, владетеле нашем»³³. Греческий текст молитвы был опубликован Порфирием (Успенским) в заключительной части «Истории Афона» под заглавием: Εὐχὴ ὑπὲρ τοῦ κραταιοτάτου, γαληνοτάτου, εὐσπλαγχνικωτάτου καὶ φιλολάου βασιλέως καὶ αὐτοκράτορος ἡμῶν σουλτᾶν Ἀπτοῦλ Μετζιτ-χᾶν αὐθέντου ἡμῶν³⁴. Он практически полностью совпадает с текстом, опубликованным в книге Чарльза Макфарлейна, за исключением имени султана и нескольких незначительных разночтений (см. Приложение).

А. П. Лебедев включил сообщение Порфирия (Успенского) в подборку фактов, свидетельствующих, по его мнению, о «той ненависти, какой одушевлены в отношении к нам высшие иерархи Греческой церкви». «Факты эти производят нравственно тяжелое впечатление, — пишет ученый, — а потому мы воздержимся от всякого комментария»³⁵. Все же, цитируя слова Порфирия (Успенского),

31. *Порфирий (Успенский)*, еп. История Афона. СПб., 1892. Ч. 3. Афон монашеский. 1. Судьба его с 911 по 1841 год. Отд. 2. С. 595.
32. *Щеголева Л. И.* К истории собрания греческих рукописей в России: Петр Иванович Севастьянов // Монфокоп. Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике. М.: Издательский дом ЯСК, 2017. № 4. С. 250, 261; *Пятницкий Ю. А.* Епископ Порфирий (Успенский) и его участие в экспедициях П. И. Севастьянова на Афон в 1858–1860 годах. М.: «Индрик», 2020. С. 329, 339.
33. *Порфирий (Успенский)*, еп. История Афона. С. 595–596.
34. Там же. С. 1080–1081, № 95.
35. *Лебедев А. П.* История Греко-восточной церкви под властью турок: от падения Константинополя (в 1453 г.) до настоящего времени. 2-е изд. СПб., 1903. С. 175.

А. П. Лебедев дополнил их небольшим комментарием, добавив в скобках имя патриарха: «... Вселенский патриарх, конечно Константинопольский (но какой — у автора не сказано, вернее всего Анфим VI), по желанию и повелению султана Абдул Меджида извятиствовал и обнародовал молитву для православных христиан ...»³⁶.

Действительно, Анфим VI был в то время патриархом Константинопольским во второй раз (всего он занимал Константинопольский престол трижды)³⁷, однако он не был составителем молитвы. Очевидно, по требованию султана Абдул-Меджида I он использовал уже существующую молитву, составленную во время предыдущей русско-турецкой войны, заменив в ней имя «Махмуд» на «Абдул-Меджид». Тем не менее, сообщение Порфирия (Успенского), подкрепленное мнением авторитетного историка Церкви, дало основания ученым в дальнейшем связывать авторство молитвы с именем Анфима VI. «Не к чести Анфима VI, — пишет И. И. Соколов, — нужно отнести и составление особой “Молитвы о державнейшем, тишайшем, милостивейшем и народолюбивом царе и самодержце, султани Абдул Меджиде-хане, господине нашем”, которую патриарх приказал читать во всех храмах империи в течение крымской войны»³⁸. Профессор Московской духовной академии историк-архивист И. Н. Шабатин (1898–1972), посвятивший ряд статей изобличению «многочисленных несправедливых упреков и наветов некоторых прежних церковных историков по адресу “греков” вообще и Константинопольской Патриархии — в частности»³⁹, считает составление молитвы вынужденным действием со стороны патриарха: «Не хотелось бы считать церковно-народным “кредо” Патриархии и новую молитву, написанную Анфимом VI (опу-

36. Лебедев А. П. История Греко-восточной церкви под властью турок. С. 176.

37. Анфим VI (Иоаннидис), митрополит Серрский (с ноября 1829), Прусский (с июня 1833) и Эфесский (с апреля 1837), патриарх Константинопольский (4 декабря 1845 – 18 октября 1848, 24 сентября 1853 – 21 сентября 1855, 5 сентября 1871 – 30 сентября 1873). Обвиненный в непоследовательности в отношениях с Болгарской Православной Церковью, был вынужден оставить кафедру и уйти на покой (см.: Нелюбов Б. А. Анфим VI // ПЭ. 2001. Т. 2. С. 719).

38. Соколов И. И. Константинопольская церковь в XIX веке. С. 333.

39. Шабатин И. Н. Константинопольская Патриархия и балканские славяне в 50–70 гг. XIX в. (к семидесятилетию освобождения балканских славян от турецко-мусульманского ига) // Журнал Московской Патриархии. М., 1948. № 6. С. 24.

бликована известным историком, епископом Порфирием Успенским в его монументальной «Истории Афона», часть III, отд. II, стр. 1080–1081) «О державнейшем, тишайшем, милостивейшем и народолюбивом царе и самодержце, султани Абдул-Меджид-хане, господине нашем»⁴⁰. Того же мнения придерживается Л. А. Герд: «В годы войны К<онстантино>польская Патриархия подвергалась особенному давлению Высокой Порты, к<ото>рая вмешивалась в церковные дела. Так, патриарх Анфим VI был вынужден составить особую молитву о султани Абдул-Меджиде I и его победе над врагами, к<ото>рая, впрочем, читалась далеко не во всех церквах»⁴¹.

Во время пребывания на патриаршей кафедре Константинополя Анфим VI, как и ранее патриарх Агафангел, приложил много усилий для противодействия мятежам, смутам и народным восстаниям. К. Н. Леонтьев относил этого владыку к «старому, жесткому, но догматически и серьезно верующему поколению» архиереев, которому он противопоставлял «новое поколение греческих епископов, ученых, благовоспитанных, нередко обученных философии и богословским наукам в Германии»⁴². Оценки личности и деятельности Анфима VI очень противоречивы. В 1830 г., став митрополитом Серрским, он вступил в конфликт со схолархом греческого училища в Серрах Аргирием Папаризосом и отстранил его от должности. В результате училище в Серрах в течение трех лет, пока Анфим занимал митрополичью кафедру, оставалось без схоларха. За это ученик Папаризоса Эммануил Фотиадис (1805–1849) упрекал митрополита в «разорении училища» и в «ненависти к наукам» (μισομάθεια)⁴³. В начале

40. Шабатин И. Н. Константинопольская Патриархия и балканские славяне в 50–70 гг. XIX в. С. 29.

41. Герд Л. А. Константинопольская Православная Церковь XIX – начала XX в. // ПЭ. 2015. Т. 37. С. 248.

42. Леонтьев К. Н. Панславизм на Афоне // Восток, Россия и славянство: сборник статей К. Леонтьева. М.: Типо-литография И. Н. Кушнерева и К°, 1885. Т. 1. С. 50.

43. Πατακυριάκος Κ. Η παιδεία στην πόλη και την περιοχή Σερρών στα χρόνια της Τουρκοκρατίας // Σερραϊκά Χρονικά. Τ. 11. Αθήνα, 1993. Σ. 65; Χαμζούγας Χ. Β. Ο Οικουμενικός Πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως Γρηγόριος ΣΤ΄ ο Φουρτουσιάδης εν μέσω εθνικών και εθνοφυλετικών ανταγωνισμών. Διδακτορική διατριβή. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεολογική Σχολή, Τμήμα Ποιμαντικής και Κοινωνικής Θεολογίας. Θεσσαλονίκη, 2006. Σ. 33–34.

Крымской войны распространились слухи о недоброжелательном отношении Анфима VI к России⁴⁴. По свидетельству архимандрита Феофана (Говорова), среди греческих иерархов Анфим VI слыа взяточником⁴⁵. Нелицеприятное мнение об этом владыке высказал и греческий историк Церкви Мануил Гедеон (1851–1943)⁴⁶. С другой стороны, И. И. Соколов, объективно рассмотрев действия Анфима VI в области церковного администрирования и особенно — его труды в области образования и народного просвещения, не без основания назвал этого владыку «одним из выдающихся по энергии и продуктивной церковно-общественной деятельности вселенских патриархов XIX в.»⁴⁷. Анфим VI проявил мужество, когда турки и западные дипломаты, желая восстановить греков Османской империи против России, потребовали от него объявить русских схизматиками⁴⁸. Он ответил отказом и 21 сентября 1855 г. был лишен кафедры «за расположение к России»⁴⁹. И. Н. Шабатин отмечает личное

44. «Слышу же, что он не довольно в гармонии с Русскими Посланными, и не почет покровительства Русского Царя православию на Востоке», — писал митрополит Филарет (Дроздов) к Андрею Николаевичу Муравьеву в письме от 1 мая 1853 г. (*Филарет (Дроздов)*, митр. Письма митрополита Московского Филарета к А. Н. Муравьеву: 1832–1867 гг. Киев: В тип. И. и А. Давиденко, 1869. С. 421).
45. «Члены Синода, может быть, и не прочь бы переменить патриарха [Кирилла VII. – А. Щ.] — доброго, но робкого, как говорят, и недалекого. Только предвидя, что, заведши речь о смене его, они должны будут принять Анфима — нелюбимого и ославившегося взяточником, — положили всеми силами стоять за настоящего патриарха и держать его до конца жизни» (Летопись жизни и творений святителя Феофана. С. 654); «Случается, что Вселенский патриарх грозит лишить или действительно лишает значительного места по не сильным предложениям — чтоб только получить... Так, говорят, не раз действовал прежний Анфим» (Там же. С. 657, 670).
46. «Анфим VI известен как человек лукавый и крайний любитель золота» (Лебедев А. П. История Греко-восточной церкви под властью турок. С. 339). Ср.: Ὁ πατριάρχης Ἀνθίμος ἦν ἀνθρώπος πονηρός, ἐλέγετο δὲ φίλος τοῦ χρυσοῦ εἰς ἄκρον (Гедеών М. I. Патриархіκοῦ πίνακες. Εἰδήσεις ἱστορικαὶ βιογραφικαὶ περὶ τῶν πατριάρχων Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ Ἀνδρέου τοῦ Πρωτοκλήτου μέχρις Ἰωακείμ Γ' τοῦ ἀπὸ Θεσσαλονίκης, 36–1884. Ἐν Κωνσταντινουπόλει: Otto Keil Librairie Internationale, [1886]. Σ. 697).
47. Соколов И. И. Константинопольская церковь в XIX веке. С. 651.
48. Там же. С. 333.
49. Там же. С. 334.

бескорыстие патриарха: «бедняком жил на высокой кафедре, бедняком же и покинул ее»⁵⁰.

В конце 1850-х или в начале 1860-х гг. текст молитвы переписал известный церковный историк и гимнограф Серафим (Ксенопулос) Византийский⁵¹, епископ Аргиропольский (1848–1863), митрополит Арты и Преvezы (1864–1894), в сборнике под названием «Священная книга» (Βίβλος Ἱερὰ)⁵². Сборник из несшитых двойных листов, написан рукой Серафима (Ксенопулоса) в Константинополе в 1853–1862 гг. На титульном листе указано место написания рукописи: «В Татавлах» (ἐν Ταταύλοις) и дата: 1859 г., на ряде листов автором проставлены даты: 1858 (л. 1); 6 ноября 1853 г. (л. 146 об.); 1853 г. (л. 147 об.); 1859 г. (л. 142); 16 августа 1859 г. (л. 324 об.); 1860 г. (л. 340 об.); 1861 г. (л. 342 об., 365 об.); 1862 г. (л. 372 об.). Содержит богослужбные песнопения, чинопоследования и молитвы, составленные Серафимом (Ксенопулосом) и другими авторами.

Сборник разделен на четыре больших раздела по жанрам:

I. Л. 4–32. Антифоны (Ἀντιφωνολόγιον);

II. Л. 33–140 об. Каноны молебные (Παρακλησιολόγιον)⁵³;

III. Л. 141–258. Службы святым (Ἀκολουθιολόγιον);

IV. Л. 259–299. Молитвы и чинопоследования (Εὐχολόγιον).

На л. 299–360 об. помещены разножанровые произведения: ямбические песнопения, чинопоследования, каноны, тропари, стихирь, мегалинарии.

Четвертый раздел (Εὐχολόγιον) состоит из двух частей: 1) молитвы и 2) чинопоследования («аколуфии») на разные случаи: на осно-

50. Шабатин И. Н. Константинопольская Патриархия и балканские славяне в 50–70 гг. XIX в. С. 29.

51. Об исторических трудах Серафима (Ксенопулоса): *Τσιλιγιάννης Κ. Α.* Τὸ ἱστορικὸ ἔργο τοῦ Σεραφεῖμ Α' Ξενόπουλου τοῦ Βυζαντίου Μητροπολίτου Ἄρτης καὶ Πρεβέζης: Α' τὸ ἱστορικὸ δοκίμιον περὶ Ἄρτης καὶ Πρεβέζης, Β' οἱ ἱστορικοὶ καὶ ἐπισκοπικοὶ κατάλογοι // Σκουφάς. 2006. Τόμ. ΙΓ'. Τεύχ. 98–99. Σ. 5–34.

52. Рукопись. РГБ. Ф. 173/II, № 202.

53. Второй раздел (каноны молебные) был опубликован в Константинополе в 1863 г.: *Σεραφεῖμ Ξενόπουλος*, ἐπ. Βίβλος Ἱερὰ ἢ καλουμένη πνευματικὸς κῆπος περιέχων τριάκοντα καὶ ἕξι εἰς διαφόρους ἁγίους ἱεροὺς παρακλητικὸς κανόνας / ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου Ἀργυροπόλεως Σεραφεῖμ τοῦ Βυζαντίου. ἐν Κωνσταντινουπόλει: ἐκ τοῦ τυπογραφείου Ε. Καγιοῦλ, 1863.

вание церкви (л. 276 об.–278 об.), на основание школы (л. 278 об.–281), на учреждение и открытие новой школы (л. 281–283 об.), при поступлении детей в школу (л. 283 об.–284 об.), на праздник школ для мальчиков (л. 285–288 об.), на праздник училища для девочек (л. 289–293), на начало учебы (л. 294 об.–296 об.). В обязанности Серафима Ксенопулоса как титулярного епископа входил надзор за школами для мальчиков и девочек при церкви св. Димитрия в крупнейшем греческом районе Константинополя Татавлы⁵⁴ (училище для девочек было открыто в 1859 г.)⁵⁵. Содержание четвертого раздела указывает на то, что большая часть «аколуфий» была предназначена для использования в этих учебных заведениях.

На л. 275 об.–276 об. находится «Молитва за Царя» (Εὐχὴ ὑπὲρ Βασιλέως) на греческом языке, завершающая подборку молитв. Это все та же молитва за турецкого султана, что и у Чарльза Макфарлейна и Порфирия (Успенского), но без упоминания имени султана: в заглавии его нет совсем, а в тексте на месте имени стоит форма местоимения δεῖνα «такой-то» в скобках. В остальном текст практически тот же.

После чинопоследования на начало учебы, в самом конце четвертого раздела, на л. 296 об.–298, помещена версия молитвы за турецкого султана на караманлийском диалекте турецкого языка (это единственный караманлийский текст в рукописи). Текст разделен на две части, каждая из которых предваряется отдельным заглавием на греческом языке: 1) «Турецкая молитва за Мусульманского Царя» (Εὐχὴ τουρκικὴ ὑπὲρ Βασιλέως Μωαμεθανοῦ); 2) «Вторая [молитва] к Нему же, ради праздника Богоявления» (Ἐτέρα εἰς τὸν αὐτόν, διὰ τὴν ἑορτὴν τῶν θεοφανίων). Имя султана, точно так же, как и в греческой версии, отсутствует в заглавии, а в тексте заменено на форму греческого местоимения δεῖνα в скобках. Караманлийская версия, совпадая с греческой по содержанию в то же время отличается от нее целым рядом деталей (в частности, в ней отсутствуют имена ветхозаветных

54. *Μελισσηνός Χριστοδούλου, ἐπ. Τὰ Τатаῦλα ἢτοι ἱστορία τῶν Τатаσοῦλων / ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου Παμφίλου Μελισσηνοῦ Χριστοδούλου. Ἐν Κωνσταντινουπόλει, 1913. Σ. 194, 203–204*

55. *Ανδριανοπούλου Κ. Τатаῦλα // Εγκυκλοπαίδεια Μείζονος Ἑλληνισμοῦ. Κωνσταντινούπολη, 2008. URL: <http://www.ehw.gr/Laspx?id=11069> (дата обращения 12.06.2023).*

патриархов и ссылки на Священное Писание), поэтому ее нельзя считать переводом с греческого.

Во второй половине XIX в., после того, как был обнаружен хатт-и хумаюн 1856 г.⁵⁶, «многолетия» и «славословия» султану на греческом и турецком языках и молитвы за султана, произносимые патриархом или высшими церковными иерархами, звучали в Константинополе не только на богослужении в Церкви, но и во время различных событий городской жизни вне церковных стен, таких как приемы патриарха, султана и других высокопоставленных лиц, торжественное открытие учебных заведений, школьные праздники, начало и окончание занятий, экзамены в школах, освящения, официальные церемонии, мероприятия благотворительных магазинов⁵⁷. Молитвы и песнопения в честь султана были неотъемлемой частью юбилейных и праздничных школьных церемоний, на которых молитвы произносились патриархом или другими вышестоящими лицами: так, например, в 1881 г. на освящении нового здания Великой школы нации патриарх произнес молитву за «народолюбивого Владыку» (ὁ πῆρ τοῦ φιλολάου Ἄνακτος), после чего учащиеся народной школы исполнили песнопение в честь султана; в 1882 г. во время церемонии освящения училища для девочек, основанного благотворителем Константином Запасом, патриарх произнес молитвы за султана, за Константина Запаса и за училище⁵⁸.

Судя по контексту, в который помещена молитва за турецкого султана в сборнике РГБ. Ф. 173/II, № 202, она также была предназначена для школьного употребления. Данная рукопись свидетельствует о том, что в конце 1850-х – начале 1860 гг. молитва бытовала в Константинополе в двух версиях: греческой и караманлийской. Обе версии имели формулярный характер: в них можно было по необходимости

56. Хатт-и хумаюн от 18 февраля 1856 г. – указ султана Абдул-Меджида I о равенстве в сфере образования, правительственных назначений и отправления правосудия для всех подданных Османской империи независимо от их вероисповедания.

57. Χατζόπουλος Α. Ελευθεμίες και Δοξολογίες στην Πόλη (1856-1933). Σ. 36.

58. Τσαπανίδου Α. Έλληνες πολέμοι και θεράποντες του σουλτάνου στην Κωνσταντινούπολη του 19ου αιώνα // Πρακτικά Συνεδρίου Η Κωνσταντινούπολη στην Ιστορία και την Λογοτεχνία. 13–14 Μαΐου 2016 / επιμέλεια Χαράλαμπος Αθ. Μηνάογλου. Αθήνα: Σύλλογος Κωνσταντινουπολιτών, 2018. Σ. 520–521.

подставить любое имя. Возможно, это было связано с тем, что султан Абдул-Меджид I умер от туберкулеза в 1861 г., примерно в то же время, когда записывался текст молитвы в сборнике Серафима (Ксенопулоса), или вскоре после этого.

История молитвы за турецкого султана на этом не заканчивается. Во время русско-турецкой войны 1877–1878 гг. были составлены два новых варианта⁵⁹, однако оба они, при общем смысловом сходстве, текстуально все же слишком далеки от предыдущих редакций. Либо молитва подверглась очень сильной переработке, либо была составлена заново с учетом предшествующего текста.

59. Текст молитв опубликован в церковнославянском переводе: *Гильтебрандт П. А.* Молитва на церковно-славянском языке за Турецкого султана и за успех его оружия над Россиею // *Древняя и новая Россия. Ежемесячный исторический иллюстрированный сборник.* 1877. № 6. С. 178–179; *Он же.* Молитва православных Греков за Турецкого султана // *Древняя и новая Россия.* 1877. № 7. С. 267.

Приложение

Μολιτβα за турецкого султана в сборнике РГБ. Ф. 173/II, № 202

I. Γρησеский текст

Πубликуется по рукописи: РГБ. Ф. 173/II, № 202. Λ. 275 об.–276 об.

Разночтения приводятся по изданиям: 1) *Mac Farlane Ch. Constantinople in 1828: A Residence of Sixteen Months in the Turkish Capital and Provinces / by Ch. Mac Farlane. London, 1829. 2nd ed. Vol. 2. P. 424 (M)*; 2) *Πορφυριϊй (Успенский)*, επ. Ιστορία Αφона. СПб., 1892. Ч. 3. Αфон монашеский. 1. Судьба его с 911 по 1841 год. Отд. 2. С. 1080–1081, № 95 (Π).

- 1 || [Λ. 275 об.] Εὐχὴ ὑπὲρ Βασιλέως.
- 2 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ ἐν σοφίᾳ
- 3 τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγῶν· ὁ διὰ τὴν
- 4 ἄφατόν σου πρόνοιαν, καὶ πολλὴν ἀγαθότητα ἀκατανοήτως τὴν τῶν
- 5 ἀνθρώπων πραγματευόμενος σωτηρίαν, καὶ πάντα πρὸς τὸ συμφέρον
- 6 τοῦ πλάσματος σου οἰκονομῶν· ὁ ἐν τῇ παλαιᾷ διαθήκῃ σου, εἰπῶν· “Δι’ ἐμοῦ
- 7 Βασιλεῖς βασιλεύουσι, καὶ ἄρχοντες κρατοῦσι γῆς”· ἐν δὲ τῇ νέᾳ, διὰ τοῦ
- 8 Μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, “Ἀπόδοτε
- 9 τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ”· ἐντειλόμενος, καὶ ποιῆσθαι
- 10 πρῶτον πάντων δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας ὑπὲρ Βασιλέων,
- 11 καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, διὰ τοῦ Ἀποστόλου κανονισάμενος.
- 12 Αὐτὸς καὶ νῦν || [Λ. 276] Ἄγιε Βασιλεῦ τῆς δόξης, πρόσδεξι καὶ ἡμῶν
- 13 τῶν ταπεινῶν καὶ ἁμαρτωλῶν δούλων σου τὴν ὑπὲρ τοῦ Κραταιοτάτου,
- 14 Γαληνοτάτου καὶ Εὐσπλαγχνικωτάτου Βασιλέως ἡμῶν καὶ Αὐθέντου (δεῖνος)
- 15 προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ παράσχου αὐτῷ, καὶ τοῖς πανεκλάμπροις
- 16 αὐτοῦ γόνοις, καὶ τῇ τρισεβάστῳ Βασιλίσσῃ, καὶ πάσῃ τῇ Συγκλήτῳ καὶ
- 17 τοῖς ἐν ὑπεροχῇ παρ’ αὐτῷ οὔσι, ζῶν πολυχρόνιον καὶ πανευδαίμονα·
- 18 χάρισαι αὐτῷ εἰρηνικὸν καὶ ἀτάραχον τὸ Βασιλεῖον, καὶ πάσης στάσεως καὶ
- 19 ἐμφυλίου πολέμου ἀνώτερον. Ναὶ Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ ἐλέους, ἐπάκουσον ἡμῶν
- 20 τῶν ταπεινῶν καὶ ἀναξίων δούλων σου ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, καὶ κραταίωσον μὲν
- 21 αὐτὸν τῇ ἀμάχῳ σου καὶ ἀηττήτῳ δυνάμει, τὰ δὲ τούτου στρατεύματα
- 22 ἐνίσχυσον πανταχοῦ, νίκας καὶ τρόπαια καθ’ ἐχθρῶν αὐτῷ χαριζόμενος·

23 διάλυσον τὰς ἔχ[λ. 276 οβ.]θρας καὶ στάσεις τῶν ἐπανισταμένων τῷ Κράτει
 24 αὐτοῦ, καὶ εἰρήνην βαθεῖαν καὶ ἀστασίαστον ἔν τε γῆ καὶ θαλάσῃ αὐτῷ
 25 βράβευσον, καὶ πάντα πρὸς τὸ συμφέρον αὐτῷ ἐπιχορήγησον· ἵνα ἐν τῇ
 26 γαλήνῃ αὐτοῦ καὶ ἡμεῖς, ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγοντες, δοξάζωμεν
 27 τὸ πανάγιον Ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,
 28 νῦν, καὶ ἄει, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

1 Βασιλέως] τοῦ Κραταιοτάτου Βασιλέως ἡμῶν Σουλτᾶν Μαχμουτ Αὐθέντου ἡμῶν, ἥτις χρῆ ἀναγινώσκεσθαι παρὰ τοῦ ἱερέως καθ' ἐκάστην μετὰ τὴν ὀπισθαμβωνον εὐχήν, εἰς ἐπήκοον πάντων, ἐπιβοώντων τὸ Ἀμήν **Μ** | τοῦ κραταιοτάτου, γαληνοτάτου, εὐσπλαγχνικωτάτου καὶ φιλολάου βασιλέως καὶ αὐτοκράτορος ἡμῶν σουλτᾶν Ἀπτούλ Μετζιτ-χᾶν αὐθέντου ἡμῶν **Π**; 3 ὄντων] ὄντος **Π**; 6 ἐν] ἐν μὲν **Μ Π**; 9 τὰ Καίσαρος] τὰ τοῦ Καίσαρος **Π**; 10 εὐχαριστίας] εὐχαριστείας **Π**; 11 Ἀποστόλου] Ἀποστόλου σου **Π**; 14 ἡμῶν καὶ Αὐθέντου (δεῖνος)] ἡμῶν Σουλτᾶν Μαχμουτ Αὐθέντου ἡμῶν **Μ**; | καὶ αὐτοκράτορος Σουλτᾶν Ἀπτούλ Μετζιτ-χᾶν **Π**; 16 αὐτοῦ γόνους] γόνους αὐτοῦ **Μ**; 16–17 τῇ τρισεβάστω Βασιλίσσει, καὶ πάσῃ τῇ Συγκλήτῳ καὶ τοῖς ἐν ὑπεροχῇ παρ' αὐτῷ οὖσι] πάσῃ τῇ Συγκλήτῳ καὶ τοῖς Στρατάρχεις αὐτοῦ **Μ** | πάσῃ τῇ Συγκλήτῳ καὶ τοῖς Στρατάρχεις αὐτοῦ **Π**; 25 αὐτῷ] ηὐτ **Μ**; 26 ἡσύχιον] ἡσυχον **Μ Π**; 26 δοξάζωμεν] δοξάζοντες **Π**; 27 Ὄνομά σου] Ὄνομα σοῦ **Μ**.

II. Караманлийский текст

Публикуется по рукописи: РГБ. Ф. 173/II, № 202. Л. 296 об.–298.

[**λ. 296 об.**] Εὐχή Τουρκικὴ ὑπὲρ Βασιλέως Μωαμεθανοῦ.

ἤμερὰν χουδαῖι πιζεβᾶλ, ὄφεκτελοῦ, κουτρετλοῦ, μεχαπετλοῦ, πεναχατλοῦ Παδισαḡμιζῆ, Σουλτᾶν (δεῖνι) χᾶν ἐφέντημιζέ, σιχάτου ἀφιγέτ, ἰχσᾶν εἰλεγέ.... Βέ βουτζούτι χουμαγιουνλερινῆ μεζᾶρι χαφιγέδεν μαχφούζ εἰλεγέ.... ḡεμικσεῖ ἐβρέγκη ἰκπᾶλ, βέ σααδέτου ἰτζᾶλ ἐνβαῖ φεβζοῦ νουσερέδ ἐμακροῦν, δαῖμ εἰλεγέ... Βέ κημετλοῦ ὄαχζᾶδηλερινέ τούλη ὀμοῦρ εἰλεγέ... Βέ ντζεμίη σᾶδακατλοῦ Βουζαράι Ἀζᾶμ, βέ Ζαπητᾶν ὀλᾶν || [**λ. 297**] ἐφέντηλιριμιζέ, βέ ντζεμίη ἄσακῆρι Νιζαμιεῖ ὄαχανεγι, βέ πιλ Ἀαλέ-Ὄσμᾶν Δεβλετηνῆ ντζούμπλε Τεπαᾶ, οὔζοῦν ὀμοурлέρ ἰχσᾶν ἰδοῦπ, μερχαμετλοῦ βέ ἄδαλετλοῦ Παδισαḡμιζῆ μπαγισλασίν. Ἀμήν.

Ἐτέρᾱ εἰς τὸν αὐτόν, διὰ τὴν ἑορτὴν τῶν θεοφανίων.

Γιᾶ, Γερλερί βέ Γκιούιλερί, βέ ντζέμι ἄλεμελερί Γιοκτὰν βάρ ἰδοῦπ, βέ ντζεμί ἄλεμῖν ῥήζηλαρινὴ ἰχσὰν ἰδὲν Πατήσᾶχλάρ Παδησᾶχὴ κουδρετλοῦ τανκριμίζ! Νᾶσιλ-κι, ντᾶϊμ ἐβκὰτ σανᾶ σετζῖιδέ κηλήπ, σενήν κερεμελερινὴ ντιλεμεκτέ-ἰσεκ, σῖμιδι, μποῦ ἀζῖζ βέ μιμπάρεκ γκιουνδὲ, βέ μποῦ ἐσῶρεφ σαατλέ νταχὴ, γιουρέκ ἰνκισαρήιλε, βέ γκιὼζ γιασῶλᾶρ-ἰλε σετζῖιτέ κηλήπ τακτὴμ ἐττιγιμίζ νιαζῶληρημηζὴ καποῦλ βέ μακ|[Λ. 29706.]ποῦλ εἶλε... Μπέλι, Γιᾶ Ῥάππιλ ἄλεμῖν! νᾶ-σηλ-κι, ντζέμι Ἰμπατουλλαχὴν, μποῦ ἐτνᾶ βέ γκιουνναχικᾶρ κουλλαρηγὴν νταχὴ νιαζῶληρη καποῦλ βέ μακποῦλ ἐδοῦπ, ἔβελαν βελήι νιμετιμίζ ὀλὰν, σέφκετλοῦ, κουδρετλοῦ, μερχαμετλοῦ ντζούμλεε, βέ πεναχατλοῦ Πᾶδισαχῖμιζὴ (δεῖνα) χὰν ἐφέντημιζε χαῖρετλερῆ, πιτμεζ, ντουκενμεζ ὀμιὸρ, βέ ἰκπὰλ ἰχσὰν μπουγιουράσην... Κέζα, ντζεμίι σαδακατλοῦ Βουζαράι Ἄζαμ, βέ βιουκιᾶλαί ἐκρέμ, βέ ζαπήτὰν ὀλὰν ἐφέντιλεριμιζέ, οὔζοῦν ὀμιουρλὲρ ἰχσὰν ἰδοῦπ, Ἄταετλοῦ Πατησᾶχημιζᾶ μπαγισλαγιαῖσην... Βέ ντζεμίη ἄσακίρι Νιζαμιέι σᾶχανεγί, βέ πῖλ ντζούμλε Τεπᾶᾶ, βέ πῖ Τεπᾶασινῖν ντᾶϊρεῖ ἰτααττὰν ἀήρμαγιαῖσην... Νᾶσικ-κι μερχαμετλοῦ πατησᾶχημιζὴν ἰναγέτι σᾶχανελιρί-ἰλε, || [Λ. 298] βέ ντζεμίι Βουζαλαρηὴν βέ Ζαπιτανλαρηὴν ἔανελερί-ἰλε, χέρ σενέ βέ μποῦ γκιουντὲ νταχὴ, μποῦ αῖν σῆριφιμιζὴ. ἰτζρά ἐτμεκτέ μπουλουνοῦρ-ἰσεκ, μπουντὰν-σογρα, νετζέ νετζέ σενελερδὲ νταχὴ, ἰτζρά ἐτμεσινέ, νασὴπ βέ μιγασσὲρ εἶλε.... Γιᾶ Ῥάππη! σὲν ἐσιρκεγιοῦπ, χήφζ ἰδέσιν, ντζέμι ντζιχαντὰ μπουλουνὰν ἠμπαδουλλάχ κουλλαγῆ, γιορουννοῦρ γιορουνμεζ καζαλαρδὰν βέ μελαλαρδὰν, ζερζελέ ζουλμουντὰν, δεργῖᾶ φουρτουναληρητὰν, κάφιλ ὀλιουμλερδὲν γιανκὴν ἀφατηρητὰν, σοῦ τουφανηρηδὰν. Μπέλι γιᾶ Ῥάππη σὲν ἐσιρκεγιοῦπ, χήφζ ἰδέσιν, χᾶττι ντζεμίι ζεμαντὲ τεσπιχᾶτ ἰδοῦπ σῖοῦκρ ἰδελίμ, ἐπετλεριν ἐπέδιετλερινέδεκ. Ἀμήν.

III. Перевод греческого текста

«(1) Молитва за Царя.

(2) Господи Боже наш, Боже Авраама, Исаака и Иакова, Который мудростью (3) всё создал и из не существующего в существование привел, Который по (4) неизреченному Своему промыслу и по великой благодати непостижимо (5) людей совершает спасение и всё на пользу (6) создания Своего устраивает; Который в Своем Ветхом За-

вете сказал: “Мною (7) цари царствуют и правители владеют землей” (ср. *Притч 8:15, 16*), а в Новом через (8) Единородного Своего Сына и Спасителя нашего Иисуса Христа “Воздавайте (9) Кесарево Кесарю, а Божие — Богу” (*Мк 12:17*) заповедал, и совершать (10) прежде всего молитвы, моления, прошения, благодарения за Царей (11) и за всех знатных людей через Апостола постановил. (12) Сам Ты и ныне, Святой Царь славы, прими и нашу, (13) смиренных и грешных рабов Своих, за Державнейшего, (14) Тишайшего и Милостивейшего Царя нашего и Владыку (такого-то) (15) приносимую Тебе молитву, и подай ему, и пресветлым (16) его потомкам, и трижды чтимой Царице, и всему Синклиту, и (17) всем знатным людям, которые находятся при нем, жизнь многолетнюю и во всех отношениях счастливую. (18) Даруй ему мирное и безмятежное царствование, и всякого восстания и (19) гражданской войны высшее. Так, Господи, Боже милости, услышь нас, (20) смиренных и недостойных рабов Своих в час сей, и укрепи (21) его самого непреодолимой Своей и непобедимой силой, а его войскам (22) дай силу во всем, победы и памятники побед над врагами ему даруя. (23) Разрушь вражду и мятежи восстающих против Державы (24) его, и мир глубокий и безмятежный на земле и на море ему (25) подай в награду, и всё, что на пользу, ему предоставь, чтобы в (26) тишине его и мы, мирную и спокойную жизнь проводя, славили (27) пресвятое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, (28) ныне, и присно, и во веки веков. Аминь»⁶⁰.

Сокращения

ПЭ — Православная энциклопедия

РГБ — Российская государственная библиотека

60. Перевод с греческого А. И. Щеголевой.

Библиография

Рукопись

Серафим (Ксенопулос). «Священная книга». Автограф. 1850-е – начало 1860-х гг. (не позднее 1862 г.). РГБ, ф. 173/II, № 202.

Издания

Герд Л. А. Константинопольская Православная Церковь XIX – начала XX в. / Константинопольская Православная Церковь // Православная энциклопедия. 2015. Т. 37. С. 241–256.

Гильтебрандт П. А. Молитва на церковно-славянском языке за Турецкого султана и за успех его оружия над Россиею // Древняя и новая Россия. Ежемесячный исторический иллюстрированный сборник. 1877. № 6. С. 178–179.

Гильтебрандт П. А. Молитва православных Греков за Турецкого султана // Древняя и новая Россия. 1877. № 7. С. 267.

Лебедев А. П. История Греко-восточной церкви под властью турок: от падения Константинополя (в 1453 г.) до настоящего времени. 2-е изд., испр. СПб., 1903. — 872 с.

Леонтьев К. Н. Панславизм на Афоне // Восток, Россия и славянство: сборник статей К. Леонтьева. М.: Типо-литография И. Н. Кушнерова и К°, 1885. Т. 1. С. 31–75.

Летопись жизни и творений святителя Феофана, затворника Вышенского. 1815–1894. Т. 1: 1815–1859. М.: Изд-во Московской патриархии Русской православной церкви, 2016. — 926 с., [17] л. ил.

Нелюбов Б. А. Анфим VI // ПЭ. 2001. Т. 2. С. 719.

Порфирий (Успенский), еп. История Афона. СПб., 1892. Ч. 3. Афон монашеский. 1. Судьба его с 911 по 1841 год. Отд. 2. — [XI–LI], 2, 1083 с.

Пятницкий Ю. А. Епископ Порфирий (Успенский) и его участие в экспедициях П. И. Севастьянова на Афон в 1858–1860 годах. М.: «Индрик», 2020. — 654 с., ил., цв. ил.

Соколов И. И. Константинопольская церковь в XIX веке: Опыт исторического исследования. СПб: тип. М. Акинфиева и И. Леонтьева, 1904. Т. 1. — XX, 813, 150, XLII с.

Филарет (Дроздов), митр. Письма митрополита Московского Филарета к А. Н. Муравьеву: 1832–1867 гг. Киев: В типографии И. и А. Давиденко, 1869. — 692 с.

Шабатин И. Н. Константинопольская Патриархия и балканские славяне в 50–70 гг. XIX в. (к семидесятилетию освобождения балканских славян от турецко-мусульманского ига) // Журнал Московской Патриархии. М., 1948. № 6. С. 24–42.

Щеголева А. И. К истории собирания греческих рукописей в России: Петр Иванович Севастьянов // Монфокоп. Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике. М.: Издательский дом ЯСК, 2017. № 4. С. 228–270.

Mac Farlane Ch. Constantinople in 1828: A Residence of Sixteen Months in the Turkish Capital and Provinces / by Ch. Mac Farlane. London, 1829. 2nd ed. Vol. 1. — VIII, 517 p., il.; Vol. 2. — VIII, 491 p.

Ανδριανοπούλου Κ. Ταταύλα // Εγκυκλοπαίδεια Μείζονος Ελληνισμού. Κωνσταντινούπολη. 2008. URL: <http://www.ehw.gr/l.aspx?id=11069>

Γεδεών Μ. Ι. Πατριαρχικοί πίνακες. Ειδήσεις ιστορικά βιογραφικά περί τῶν πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ Ἀνδρέου τοῦ Πρωτοκλήτου μέχρις Ἰωακείμ Γ΄ τοῦ ἀπὸ Θεσσαλονίκης, 36–1884. Ἐν Κωνσταντινουπόλει: Otto Keil Librairie Internationale, [1886]. — 720 σ. : πορτρ. ; 22 εκ.

Μελισσηνός Χριστοδούλου, ἐπ. Τὰ Ταταύλα ἤτοι ἱστορία τῶν Ταταούλων / ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου Παμφίλου Μελισσηνοῦ Χριστοδούλου. Ἐν Κωνσταντινουπόλει, 1913. — η΄ + [10]–352 σ. : εἰκ., πορτρ. ; ; 20 εκ.

Παπακυριάκος Κ. Η παιδεία στην πόλη και την περιοχή Σερρών στα χρόνια της Τουρκοκρατίας // Σερραϊκά Χρονικά. 1993. Τ. 11. Σ. 61–70.

Σεραφεῖμ Ξενόπουλος, ἐπ. Βίβλος ἱερὰ ἢ καλουμένη πνευματικὸς κῆπος περιέχων τριάκοντα καὶ ἕξ εἰς διαφόρους ἀγίους ἱεροὺς παρακλητικὸς κανόνας / ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου Ἀργυροπόλεως Σεραφεῖμ τοῦ Βυζαντίου. Ἐν Κωνσταντινουπόλει: ἐκ τοῦ τυπογραφείου Ε. Καγιούλ, 1863. — η΄ + 224 σ.

Τσαπανίδου Α. Ἐλληνες πολέμοι και θεράποντες του σουλτάνου στην Κωνσταντινούπολη του 19ου αἰῶνα // Πρακτικά Συνεδρίου Η Κωνσταντινούπολη στην Ιστορία και την Λογοτεχνία. 13–14 Μαΐου 2016 / ἐπιμέλεια Χαράλαμπος Αθ. Μηνάογλου. Αθήνα: Σύλλογος Κωνσταντινουπολιτῶν, 2018. Σ. 517–538.

Τσιλιγιάννης Κ. Α. Τὸ ἱστορικὸ ἔργο τοῦ Σεραφεῖμ Α΄ Ξενόπουλου τοῦ Βυζαντίου Μητροπολίτου Ἄρτης και Πρεβέζης: Α΄ τὸ ἱστορικὸ δοκίμιο περί Ἄρτης και Πρεβέζης, Β΄ οἱ ἱστορικὸι και ἐπισκοπικοὶ κατάλογοι // Σκουφάς. 2006. Τόμ. ΙΓ΄. Τεύχ. 98–99. Σ. 5–34.

Χαμχούγιας Χ. Β. Ο Οικουμενικὸς Πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως Γρηγόριος ΣΤ΄ ὁ Φουρτουναίδης ἐν μέσω εθνικῶν και ἐθνοφυλετικῶν ἀνταγωνισμῶν. Διδακτορική διατριβή. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεολογική Σχολή, Τμήμα Ποιμαντικής και Κοινωνικής Θεολογίας. Θεσσαλονίκη, 2006. — 497 σ.

Χατζόπουλος Α. Επευφημίες και Δοξολογίες στην Πόλη (1856–1933) // Ενδο-
χώρα. Νοέμβριος, 2001. Τεύχ. 77. Σ. 36–46.

**A Prayer for the Turkish Sultan in Greek and Karamanli Turkish:
on the History of Its Origin and Existence in the 19th Century**

Ludmila I. Shchegoleva

PhD in Philology

Institute of World History of the Russian Academy of Sciences

lisch@mail.ru

ls7200999@gmail.com

Abstract. The paper deals with the history of the origin and existence of a prayer for the victory of the Turkish Sultan during the Russian-Turkish War (1828–1829) and the Crimean War (1853–1856). The prayer was composed in the Patriarchate of Constantinople in 1828 by order of the Turkish Sultan Mahmud II. In 1854, Sultan Abdulmejid I ordered the same prayer to be recited in all churches of the Ottoman Empire, replacing the name of Mahmud with his own. In the manuscript of the Russian State Library F. 173/II, 202, written by Bishop Seraphim (Xenopoulos) in the 1850s and the early 1860s, there is a third version of the prayer, where the sultan's name is replaced with the indefinite pronoun *δεῖνα* “so-and-so”. The same manuscript contains an unknown version of the prayer in Karamanli Turkish. Both texts are situated in the manuscript in the section on prayers and liturgical sequences for school use. The composition and content of the section, as well as the fact that Bishop Seraphim (Xenopoulos) supervised the Greek schools at St. Demetrios Church in Constantinople, allow us to conclude that both the Greek and the Karamanli Turkish versions of the prayer were used in these educational institutions. The Appendix contains the texts of the prayer in Greek and Karamanli Turkish and a translation of the Greek text into Russian.

Keywords: the Patriarchate of Constantinople, prayer for the Turkish Sultan, Greek manuscripts, Karamanli Turkish script, Bishop Seraphim (Xenopoulos).